Renovation - Umbau der "Halles de l'Ile", Genf = Rénovation - transformation des Halles l'Ile, Genève = Renovation - reconstruction of the "Halles de l'Ile", Geneva

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift**

Band (Jahr): **33 (1979)**

Heft 9

PDF erstellt am: **06.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-336345

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

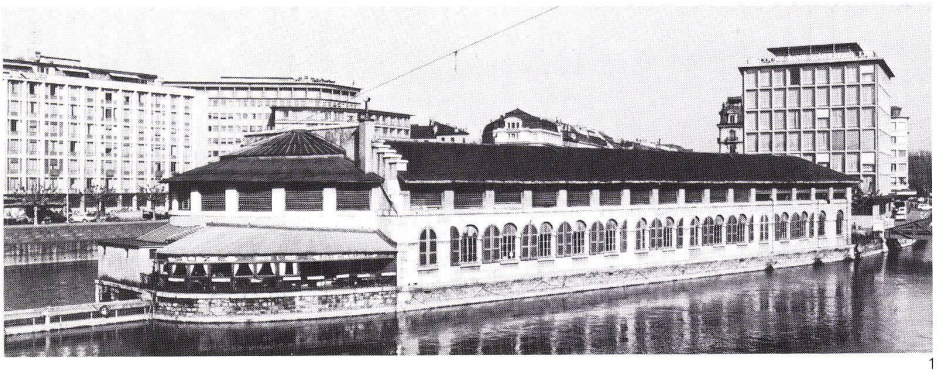
http://www.e-periodica.ch

Renovation – Umbau der »Halles de l'Ile«, Genf

Rénovation – Transformation des Halles de l'Ile, Genève

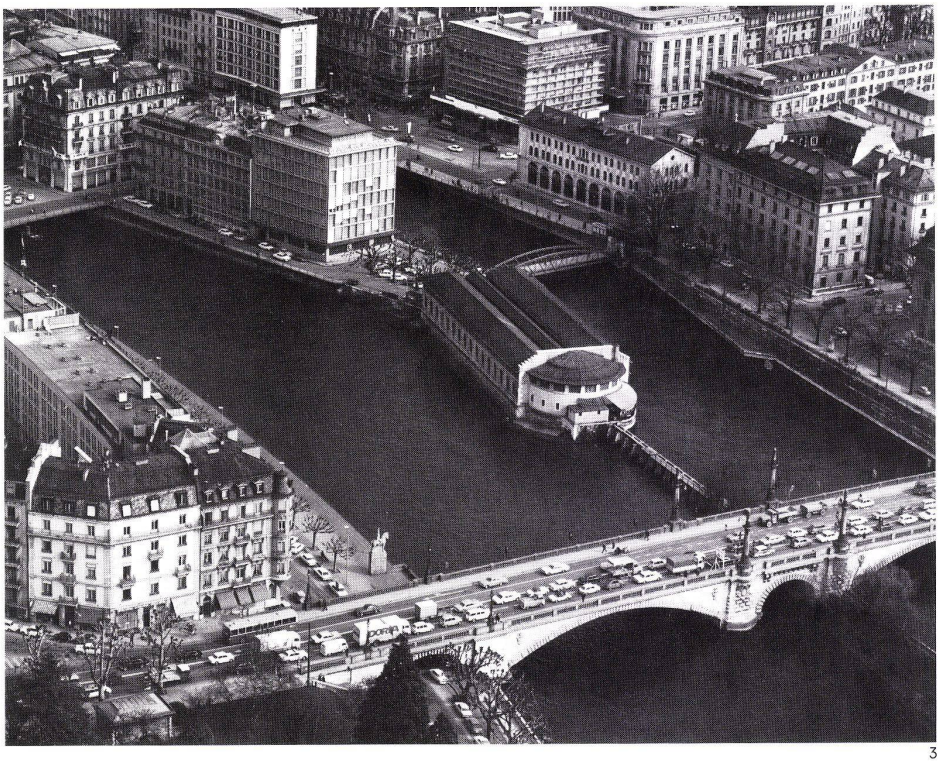
Renovation–Reconstruction of the "Halles de l'Ile", Geneva

Gilbert Frey, Genève-Gy
Mitarbeiter: François Chevallier



1

2

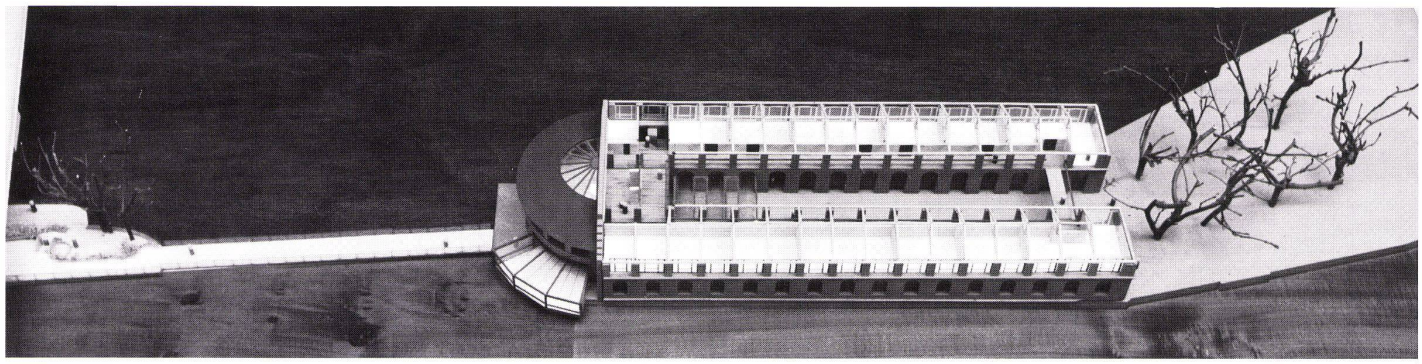


3

Die vorhandene Gebäudestruktur wurde 1848 durch den Architekten J. M. Vignoux als Schlachthof auf einer kleinen Insel mitten in der Rhone erbaut. 27 Jahre später, als die Halle ihren ursprünglichen Zweck nicht mehr zufriedenstellend erfüllte, wurde sie in eine Markthalle umgebaut. Die Pferdeställe, die das Gebäude ursprünglich flußaufwärts um 30 Meter verlängerten, wurden abgebrochen, so daß auf der Insel ein heute noch vorhandener kleiner Vorplatz entstand.
Als nach 1970 die Organisation eines Marktes in den Hallen nicht mehr rentabel genug war, zogen die städtischen Behörden mehrere neue Verwendungszwecke in Betracht. Man entschied sich dann aber für den Abbruch des Gebäudes und schrieb einen Wettbewerb aus, dessen Programm anstelle der Hallen auf der Insel eine Promenade und ein Restaurant vorsah.
Erst als eine Petition Erfolg hatte, die den Erhalt des historisch und architektonisch wertvollen Bauwerks forderte, mußte von einem Abbruch abgesehen werden. Die Baubehörde arbeitete daraufhin ein Vorprojekt aus, auf dessen Grundlage der Stadtrat beschloß, das Gebäude in ein Kulturzentrum mit Ausstellungsräumen, Künstleratelier, Musikprobesaal und einem Restaurant umzubauen. Im Herbst 1978 wurde mit dem Umbau begonnen, der im Frühjahr 1980 abgeschlossen sein wird.

La structure bâtie existante fut construite en 1848 par l'architecte J. M. Vignoux sur un îlot au milieu du Rhône pour servir d'abattoir. 27 ans après, la halle n'étant plus à même d'assurer sa fonction primitive de manière satisfaisante, on la transforma en marché couvert. Les écuries, qui à l'origine prolongeaient le bâtiment de 30 mètres vers l'amont du fleuve, furent démolies de sorte qu'actuellement, un petit terre-plein subsiste encore devant le bâtiment.
Mais après 1970, l'organisation d'un marché dans ces halles n'était plus suffisamment rentable et les autorités de la ville envisagèrent plusieurs autres fonctions de remplacement. Finalement, elles optèrent pour la démolition du bâtiment et organisèrent un concours dont le programme prévoyait de remplacer les Halles de l'Ile par une promenade et un restaurant.
Seul le succès d'une pétition exigeant la sauvegarde de l'édifice pour sa valeur historique et architecturale, imposa que l'on renonce à la démolition. L'Office des Constructions établit ensuite un avant-projet sur la base duquel le Conseil de la ville décida de transformer l'édifice en centre culturel avec locaux d'exposition, ateliers d'artiste, salle de répétitions musicales et restaurant. Cette transformation commencée en automne 1978 sera achevée au début de 1980.

The existing building was erected in 1848 by the architect J. M. Vignoux as a slaughterhouse on a small island in the middle of the Rhone. 27 years later, when the premises could no longer meet the original requirements, they were converted into a covered market. The horse stables, which originally prolonged the building upriver by 30 meters, were pulled down, so that there still exists on the island a small open square.
When after 1970 the organization of a market in these old premises was no longer sufficiently profitable, the municipal authorities considered several new possible uses. Then a decision was made in favour of demolition, and a competition was organized envisaging instead of the covered market on the island a promenade and a restaurant.
Demolition had to be abandoned after a petition to preserve the historically and architecturally valuable structure was crowned with success. The building authorities thereupon elaborated a preliminary project on the basis of which the Municipal Council decided to convert the building into a cultural centre with exhibition galleries, artist's studio, music practice room and a restaurant. In the autumn of 1978 conversion got under way, and it will be terminated in the spring of 1980.



4

1
Das alte, 1848 erbaute Gebäude.
L'ancien bâtiment édifié en 1848.
The old building erected in 1848.

2, 3
Die Lage der Halle zur Stadt und ihre Erschließung.
La situation de la halle dans la ville et ses voies d'accès.
The situation of the building in the city and the accesses to it.

4
Modellfoto mit der auch nach dem Umbau erhaltenen Gebäudestruktur.
Photographie de la maquette montrant la structure du bâtiment conservée même après sa transformation.
Photograph of the model showing how the structure of the building was preserved even after transformation.

5
Längsschnitt 1:700.
Coupe longitudinale.
Longitudinal section.

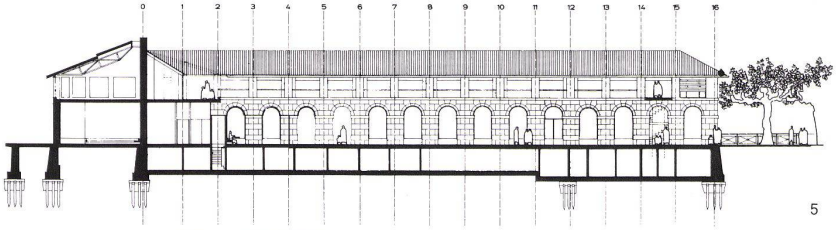
6
Querschnitt 1:700.
Coupe transversale.
Cross section.

7
Obergeschoß 1:700.
Etage supérieur.
Upper level.

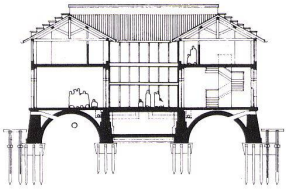
1 Künstlerateliers / Ateliers d'artiste / Artists' studios
2 Abwart / Concierge / Caretaker
3 Orchesterproberaum / Salle de répétition pour orchestre / Orchestra rehearsal room
4 Wandelgang / Promenoir / Passageway
5 Sanitäre Einrichtungen / Equipements sanitaires / Sanitary installations

8
Erdgeschoß 1:700 / Rez-de-chaussée / Ground floor

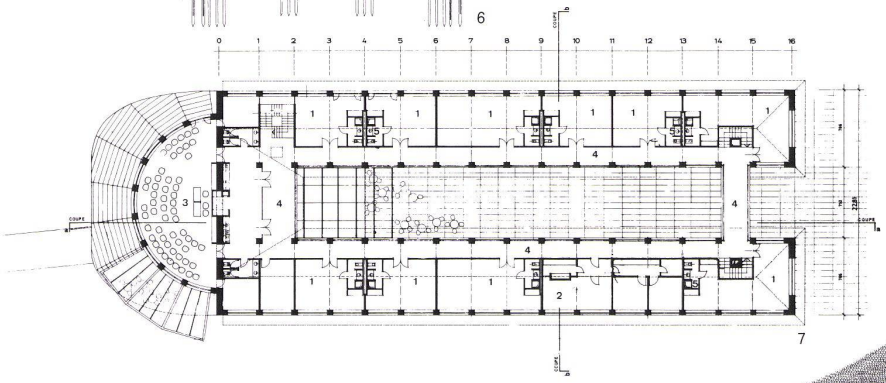
1 Fußgängerpassagen / Passages piétonniers / Pedestrian passages
2 Ladengeschäfte / Magasins / Shops
3 Ausstellungsräume / Salles d'exposition / Exhibition
4 Verbindung zum Obergeschoß / Liaison avec l'étage / Connection with the upper level
5 Café / 6 Restaurant
7 Gesellschaftsraum / Salle de société / Lounge
8 Küche / Cuisine / Kitchen
9 Verbindung zum Untergeschoß / Liaison avec le sous-sol / Connection with the basement



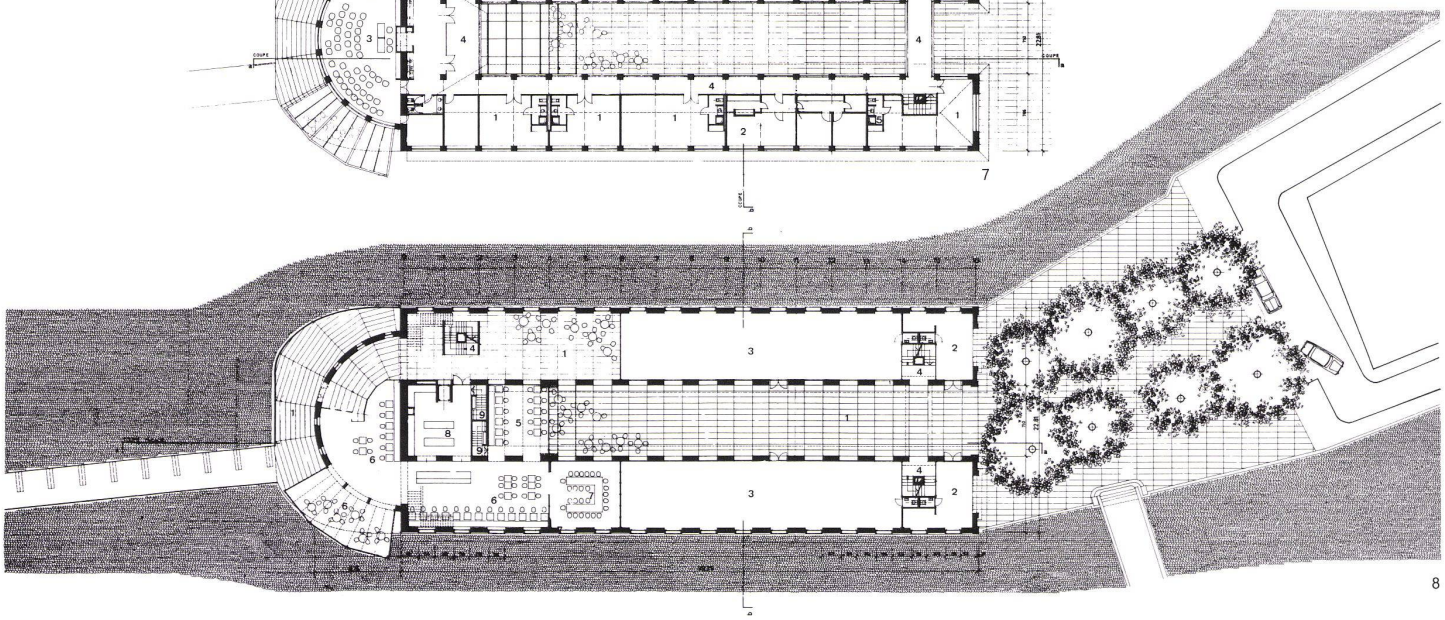
5



6



7



8